

**COURSE DESCRIPTIONS**

<b>Faculty</b>	Arts and Languages				
<b>Department</b>	English Language and Literature/Translation	<b>NQF level</b>	7		
<b>Course Title</b>	Literary Translation (2)	<b>Code</b>	103483	<b>Prerequisite</b>	Literary Translation (1)
<b>Credit Hours</b>	3	<b>Theory</b>	yes	<b>Practical</b>	
<b>Course Leader</b>	Dr. Motasim Alshunnag	<b>email</b>	motasim.b@jadara.edu.jo		
<b>Lecturers</b>	Dr. Motasim Alshunnag	<b>emails</b>	motasim.b@jadara.edu.jo		
<b>Lecture time</b>	18:00 – 19:30 Sun Tue	<b>Classroom</b>	E-learning	<b>Attendance</b>	Fulltime
<b>Semester</b>	First-2023/2024	<b>Production</b>	24-10-2023	<b>Updated</b>	24-10-2023
<b>Type of Teaching</b>	<input type="checkbox"/> Face to Face <input type="checkbox"/> Blended <input checked="" type="checkbox"/> Online				

**Short Description**

This course is designed to introduce student to the translation of various fiction texts from Arabic into English, and educate them about the methods of translating literary concepts that must be taken into account in the literary translation.

**Course Objectives**

This course aims to train students to translate various fiction texts from Arabic into English.

**Course Intended Learning Outcomes (CILOs)**

**A. Knowledge - Theoretical Understanding**

a1. Understand the process of translating fiction texts from Arabic into English. (K1)

**B. Knowledge - Practical Application**

a2. Apply the effective techniques and skills in translating fiction texts from Arabic into English. (K3)

**C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills**

b1. Utilize the critical thinking skill in solving the problems associated with translating fiction texts from Arabic into English. (S1)

**D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy**

b2.  
b3.

**E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context**

c1. Relate their theoretical knowledge to their translation.(C2)

Teaching and Learning Methods			
<input checked="" type="checkbox"/> Face to Face Lectures	<input checked="" type="checkbox"/> Brain Storming	<input checked="" type="checkbox"/> Synchronous remote	<input type="checkbox"/> Asynchronous remote
<input checked="" type="checkbox"/> Using Video	<input checked="" type="checkbox"/> Discussions	<input type="checkbox"/> Research Project	<input type="checkbox"/> Case Study
<input type="checkbox"/> Field visit	<input checked="" type="checkbox"/> Problem solving		
Assessment Methods			
<input checked="" type="checkbox"/> Formative Assessment	<input type="checkbox"/> Quiz	<input type="checkbox"/> Lab Exam	<input checked="" type="checkbox"/> Homework
<input type="checkbox"/> Project Assessment	<input checked="" type="checkbox"/> Oral Presentation	<input checked="" type="checkbox"/> Midterm	<input checked="" type="checkbox"/> Final Exam

Course Contents					
Week	Hours	CILOs	Topics	Teaching & Learning Methods	Assessment Methods
1.	3	a1 a2 b1 c1	Literary language  Literary translation	Face to Face Lectures  Using Video  Brain storming  Discussions  Problem solving  Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment  Homework
2.	3	a1 a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories: نجمة البحر & شجرة الصفصاف	Face to Face Lectures  Using Video  Brain storming  Discussions  Problem solving  Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment  Homework
3.	3	a1 a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : المرأة التي فقدت ابنها & الرجل والبقرة	Face to Face Lectures  Using Video  Brain storming  Discussions  Problem solving  Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment  Homework
4.	3	1a	The translation practice of the Arabic stories: كنز العسل & شاب وحكيم	Face to Face Lectures	Oral presentation

		a2 b1 c1		Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Formative Assessment Homework
5.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : الام & سر الصندوق الخشبي الكبير	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
6.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : دعوة على العشاء & الاعمى والاعرج وجرة الذهب	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
7.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : بائع القماش & الحذاء القديم وقطعة النقود	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
8.	3	1a a2	The translation practice of the Arabic stories : المليونير التعيس & قوس قزح	Face to Face Lectures Using Video	Oral presentation Formative Assessment

		b1 c1		Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Homework Midterm
9.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : جلد الفقمة & التاجر والفقير	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework Midterm
10.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories: الراعي والقطعة & احمد ونهاية الكذب	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
11.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories: أزرريس & ثمار الامانة	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
12.	3	1a a2 b1	The translation practice of the Arabic story : البئر العجيبة	Face to Face Lectures Using Video Brain storming	Oral presentation Formative Assessment Homework

		c1		Discussions Problem solving Synchronous remote	
13.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic story : قصة بئر الاحلام	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
14.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : شجرة الموز ومالك & الانف المقطوع	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
15.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : مدير مصنع & الخريطة & ابنة المزارع الجميلة	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions Problem solving Synchronous remote	Oral presentation Formative Assessment Homework
16.	3	1a a2 b1 c1	The translation practice of the Arabic stories : رد الدين & الفانوس	Face to Face Lectures Using Video Brain storming Discussions	Oral presentation Formative Assessment Homework

				Problem solving Synchronous remote	Final Exam
--	--	--	--	--	------------

Infrastructure	
<b>Textbook</b>	A various number of Arabic literary stories selected by Dr. Motasim Alshunnag according to the description and aims of the course
<b>References</b>	Lahlali, E. M. (2014). <i>Advanced English-Arabic translation: A practical guide</i> . Edinburgh University Press.
<b>Required reading</b>	Mughazy, M. (2016). <i>The Georgetown Guide to Arabic-English Translation</i> . Georgetown University Press.
<b>Electronic materials</b>	Literary texts included in this course are obtained from various online websites.
<b>Other</b>	

Course Assessment Plan						
Assessment Method		Grade	CILOs			
			A1	A2	B1	C1
<b>First (Midterm)</b>		30	10	10	10	
<b>Second (if applicable)</b>						
<b>Final Exam</b>		40	10	10	15	5
<b>Coursework</b>		30	15		15	
<b>Coursework assessment methods</b>	Assignments				5	5
	Case study					
	Discussion and interaction				5	5
	Group work activities					
	Lab tests and assignments					
	Presentations				5	5
	Quizzes					
<b>Total</b>		100	20	20	40	20

Plagiarism
<p>Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code).</p> <p>Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.</p>